

Л. Н. Кашинская (Минск, МГЛУ)

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ЭКСПРЕССИВИЗАЦИИ В РАЗЛИЧНЫХ ЖАНРАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО МЕДИАДИСКУРСА

В статье рассматриваются наиболее частотные лексические и синтаксические средства выражения экспрессивности в немецкоязычных текстах статьи, интервью и рецензии. Для каждого из представленных жанров медиадискурса в рамках материала исследования установлены наиболее характерные лексические и синтаксические средства выражения экспрессивности. Сопоставительный анализ количественных данных позволил определить рецензию как медиажанр, обладающий наибольшей экспрессивностью. По результатам перевода текстов установлены типичные возможности передачи экспрессивных средств лексического и синтаксического уровня с немецкого языка на русский, а также наиболее характерные приемы перевода, используемые при переводе отдельных языковых средств экспрессивизации.

В настоящее время проблеме медиадискурса уделяется большое внимание, поскольку он оказывает значительное влияние на современное информационное общество. Медиадискурс принимает участие в формировании общественного мнения, вырабатывает и закрепляет культурные нормы, создает и поддерживает доверительное отношение к адресанту со стороны адресата, а также способствует формированию индивидуальной картины мира в рамках ее рациональных и эмоциональных компонентов [2, с. 23].

Важную роль при этом играет экспрессивизация, которая подразумевает выражение экспрессивности языковыми единицами для передачи субъективного или объективного отношения к предмету речи, придающими речи эмоциональность, эмотивность, оценочность и образность [3, с. 11].

В ходе исследования с целью выявления экспрессивных средств в таких жанрах медиадискурса, как статья, интервью и рецензия, были проанализированы немецкоязычные тексты печатных изданий «Die Welt», «Rhein-Zeitung», «Geo Epoche», а также интернет-журнала «Kulturbuchtipps.de» за 2014–2018 годы. Установлено, что тексты данных медиажанров содержат широкий спектр способов выражения категории экспрессивности, реализуемых на лексическом и синтаксическом уровне.

По результатам проведенного анализа, основными лексическими средствами экспрессивизации в текстах немецкоязычного медиадискурса являются:

- эмоционально-оценочная лексика (*Verhängnis, Entwurzelung*);
- эмоциональные (оценочные) эпитеты (*vertraulich, ungeheuer*);
- риторические тропы и фигуры, среди которых преобладают метафоры (*im luftleeren Raum leben; die Welt in den Krieg taumeln*) и сравнения (*die Schreckensgemälde der Zukunft wie die biblische Schrift an der Wand*);
- стилистически окрашенная лексика (*ahnden, Gehabe*);
- фразеологические единицы (*Waagschalen verändern; politisch Schachmatt setzen*) [1, с. 284].

К распространенным стилистическим средствам относятся также следующие стилистические приемы:

- инверсия: *Ausgehend von diesen neuen Machtstrukturen entwickeln sich die beiden deutschen Teilstaaten unterschiedlich.*
- перечисление: *Der europäische Krieg, der Weltkrieg und Weltbürgerkrieg geworden war, trieb sich selbst in immer neue Entgrenzungen: Gaskrieg, Luftkrieg, Panzerkrieg, U-Bootkrieg.*
- повтор: *Aber keine der Großmächte hat vor der Julikrise einen Krieg geplant gegen eine andere Großmacht.*

В ходе исследования были также выявлены языковые средства, присущие определенному типу текста.

Так, для текстов статьи характерно наличие значительного количества фразеологических единиц (22), иноязычных вкраплений (9), а также использование риторических вопросов (9).

Тексты интервью отличаются большим количеством примеров употребления эллипсиса (15).

В текстах рецензии в качестве наиболее частотных средств выражения экспрессивизации определены риторические тропы и фигуры (49), а также восклицательные предложения (6).

Перейдем к рассмотрению результатов количественного анализа экспрессивных средств лексического уровня. Всего было выявлено 496 лексических единиц наиболее частотных экспрессивных средств, а именно 160 эмоционально-оценочных единиц, 98 эмоциональных эпитетов, 95 риторических тропов и фигур, 88 стилистически окрашенных единиц, 55 фразеологических единиц. В табл. 1 представлено процентное соотношение лексических средств, репрезентирующих категорию экспрессивности в различных жанрах медиадискурса.

Т а б л и ц а 1

Репрезентация категории экспрессивности
в различных жанрах немецкоязычного медиадискурса на лексическом уровне

Жанры медиадискурса	Эмоционально-оценочная лексика	Эмоциональные эпитеты	Риторические тропы и фигуры	Стилистически окрашенная лексика	Фразеологические единицы
Статья, общее кол-во, %	30,9	36	32,5	33,2	39,2
Интервью, общее кол-во, %	32	27	21,4	32,5	26,3
Рецензия, общее кол-во, %	37,1	37	46,1	34,3	34,5
Всего, %	100	100	100	100	100

Согласно полученным данным наибольшей экспрессивностью на лексическом уровне обладают тексты рецензии. Это выражается в употреблении авторами текстов данного медиажанра большого количества эмоционально-оценочной лексики, эмоциональных эпитетов и стилистически окрашенной лексики, а также риторических фигур и тропов для выражения эмоционально-оценочного отношения к предмету речи.

Продуктивными в рамках репрезентации категории экспрессивности являются также тексты статьи, которые незначительно уступают текстам рецензии в количественном соотношении использования эмоциональных эпитетов и стилистически окрашенной лексики, однако тексты данного жанра отличаются использованием большого количества фразеологических единиц.

В текстах интервью активно используются экспрессивные средства лексического уровня, однако в рамках сопоставительного анализа тексты данного медиажанра являются наименее экспрессивными.

Обратимся к языковым средствам синтаксического уровня. Всего было выявлено 269 примеров употребления наиболее частотных экспрессивных синтаксических средств, а именно, 165 примеров инверсии, 63 примера повтора, 41 пример перечисления. В табл. 2 представлено процентное соотношение синтаксических средств, репрезентирующих категорию экспрессивности в исследуемых жанрах медиадискурса.

Т а б л и ц а 2

Репрезентация категории экспрессивности
в различных жанрах немецкоязычного медиадискурса на синтаксическом уровне

Жанры медиадискурса	Инверсия	Перечисление	Повтор
Статья, общ. кол-во, %	36,5	29,4	40
Интервью, общ. кол-во, %	38,2	24,6	20
Рецензия, общ. кол-во, %	25,3	49	40
Всего, %	100	100	100

Результаты анализа из табл. 2 указывают на то, что наибольшее количество экспрессивных синтаксических средств содержится в текстах рецензии, среди которых выявлено, в первую очередь, наибольшее количество примеров перечисления и повтора.

Обнаружено, что тексты статьи и интервью располагают в равной доле наиболее употребительными стилистическими средствами выражения категории экспрессивности на синтаксическом уровне. Тексты интервью отличаются большим количеством примеров инверсии, тексты статьи – примеров повтора.

Анализ полученных данных демонстрирует, что немецкоязычные медиатексты обладают широкими возможностями для выражения экспрессивности с помощью лексических и синтаксических средств. Во всех трех медижанрах используются языковые средства для придания тексту эмоциональности, эмотивности, образности и оценочности, однако наиболее ярко выраженным экспрессивным жанром из проанализированных является рецензия, что объективно объясняется её целевой установкой. В рецензии автор главным образом выражает своё отношение к предмету речи, тем самым воздействуя на адресата, в связи с чем текст рецензии актуализирует высокую степень оценочности и экспрессивности.

Что касается передачи выявленных экспрессивных средств с немецкого языка на русский, анализ текста перевода позволил установить наиболее типичные возможности их передачи. Установлено, что наиболее частотным приёмом передачи вышеназванных лексических средств является простая подстановка, в том числе простая альтернативная подстановка, что можно наблюдать, например, при переводе эмоциональных эпитетов, эмоционально-оценочных и стилистически окрашенных лексических единиц, риторических тропов и фигур:

– *Zugleich aber musste, wer den Vernunftfrieden **wagte**, den Aufstand der Enttäuschten antizipieren und einen Umverteilungsprozess in Kauf nehmen.*

– *Но в то же время тем, кто **отважился** на мирное урегулирование конфликта, нужно было предупредить восстание разочарованных масс и пойти на процесс перераспределения территорий.*

Исключение составляют фразеологические единицы, для перевода которых характерно использование узуальной подстановки:

– *Nicht mal die dort akkreditierten Gesandten und Botschafter wussten im Sommer 1914 genau, wer **das Sagen hat**.*

– *Даже специально направленные туда посланники и посольства точно не знали летом 1914 года, кто **задает тон**.*

Кроме того, при переводе эмоционально-оценочной лексики были использованы также морфологические и лексико-грамматические трансформации и сложная альтернативная подстановка, при переводе риторических тропов и фигур – морфологические и лексико-грамматические трансформации, сложная альтернативная подстановка, а также в отдельных случаях, антонимический перевод, конверсия, контекстуальные лексические замены и калькирование.

Стоит отметить, что для стилистически окрашенной лексики была отмечена смена стилистических коннотаций и стилистическая компенсация, а при переводе фразеологических единиц – описательный перевод.

Таким образом, можно заключить, что представленные жанры медиа-дискурса (статья, интервью и рецензия) обладают широкими возможностями для выражения экспрессивности на лексическом и синтаксическом уровне, для передачи которых чаще всего применяется простая альтернативная подстановка и синтаксическое уподобление.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Брандес, М. П.* Стилистика немецкого языка : для ин-тов и ф-тов. иностр. яз. / М. П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. школа, 1990. – 320 с.
2. *Добросклонская, Т. Г.* Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь) : учеб. пособие / Т. Г. Добросклонская. – М. : Флинта Наука, 2008. – 263 с.
3. *Маслова, В. А.* Лингвистический анализ текста. Экспрессивность / В. А. Маслова ; под ред. У. М. Бахтикиреевой. – 2-е изд. – М. : Юрайт, 2018. – 201 с.

German media texts have wide possibilities for expression of expressiveness from various linguistic means, the most frequent of which at the lexical level are emotional-evaluative vocabulary, emotional epithets, rhetorical tropes and figures, stylistically colored vocabulary, phraseological units, at the syntactic level – inversion, enumeration and repetition. According to the results of the translation analysis the most frequent method of translation of the above-mentioned lexical means is simple alternative substitution, syntactical means – syntactic assimilation. A comparative analysis of the most frequently linguistic expressive means in the various genres of media discourse revealed that the most expressive genre is review.